

Orphée aux Enfers

Livret

Version originale en deux actes

Dialogues révisés par Frédéric Roels et Claire Servais
(production ORW décembre 2006)

Acte I

Premier Tableau

Introduction

L'opinion publique:

Madame, Monsieur, bonsoir. Dans la tragédie antique, le chœur se chargeait de commenter l'action des héros, en expliquant aux spectateurs ce qu'ils avaient compris d'avance s'ils étaient intelligents. Désormais, l'émission «L'opinion publique» a pris le relais et se lance dans le débat avec VOUS. Sur le terrain, nous nous engageons avec nos caméras et nos reporters à vous offrir en images le reflet de VOTRE opinion.

Aujourd'hui, «L'opinion publique» s'attaque à un sujet éternel et toujours d'actualité: l'infidélité conjugale. Femme qui voulez tromper votre mari, mari qui jouez de la confiance de votre femme, faites attention! L'opinion publique est là, qui vous regarde. Rassurez-vous, Madame, Monsieur, chers téléspectateurs. Ce n'est pas à vous que je parle, mais aux personnages du drame de ce soir. Déjà nos caméras sont sur le terrain, à l'entrée des artistes de l'Opéra, où l'on joue ce soir « Orfeo ed Euridice », sous la baguette du maestro Benetti. Place au théâtre, je vous retrouve dans quelques minutes sur les lieux.

Scène 1

N°1 Couplets (Eurydice)

Scène 2

Eurydice:

Pas encore là. Je veux qu'en arrivant il me voie couverte de fleurs.

Orphée:

Que vois-je? N'est-ce pas la nymphe Maquilla, la belle nymphe que j'adore? Seule! Révétons ma présence par ce trait qu'elle aime tant.

Eurydice:

Mon mari!

Orphée:

Ma femme! Imbécile! Dépêchons-nous de nous fâcher avant qu'elle ne commence... Ah! Je vous y prends, madame.

Eurydice:

A quoi?

Orphée:

A quoi? Mais à qui donc destiniez-vous ces fleurs, s'il vous plaît?

Eurydice:

Ces fleurs? Au vent! Et vous, mon tendre ami, à qui destiniez-vous ce chant passionné de votre... crin-crin?

Orphée:

Ce trait? A la lune...

Eurydice:

Fort bien! Savez-vous ce que je conclus de tout cela, mon bon chéri? C'est que si j'ai mon berger, vous avez votre bergère... Eh bien! Je vous laisse votre bergère, laissez-moi mon berger.

Orphée:

Allons, madame, cette proposition est de mauvais goût!

Eurydice:

Pourquoi donc, je vous prie?

Orphée:

Parce que... parce que... Tenez! Vous me faites rougir.

Eurydice:

Ah! mais, c'est qu'il est temps de s'expliquer, à la fin!

Orphée:

Eurydice!

Eurydice:

Il faut qu'une bonne fois, je vous dise votre fait, maître Orphée, mon chaste époux, qui rougissez! Apprenez que je vous déteste...

Orphée:

Dieux puissants!

Eurydice:

...que j'ai cru épouser un artiste et que je me suis unie à l'homme le plus ennuyeux de la création.

Orphée:

Dieux immortels!

Eurydice:

Vous vous croyez un aigle, parce que vous avez inventé les vers hexamètres! Mais c'est votre plus grand crime à mes yeux! Est-ce que vous croyez que je passerai ma jeunesse à vous entendre réciter des songes classiques et racler l'exécrable instrument que voilà?

Orphée:

Mon violon! Ne touchez pas à cette corde, madame!

Eurydice:

Il m'ennuie comme vos vers, votre violon! Allez charmer de ses sons les bergères de troisième classe dont vous raffolez. Quant à moi, qui suis fille d'une nymphe et d'un demi-dieu, il me faut la liberté et la fantaisie! J'aime aujourd'hui ce berger, il m'aime; rien ne me séparera d'Aristée.

N°2 Duo (Eurydice, Orphée)

Eurydice:

Vénus, ma belle déesse, délivre-moi de mon aimable Orphée, et je t'immolerai dix brebis plus blanches que le lait!

Orphée:

Jupiter, mon maître, délivre-moi de ma tendre Eurydice, et je chanterai tes louanges sur ma lyre à quatre cordes. Madame!

Eurydice:

Monsieur!

Orphée:

Je ne me fais aucune illusion sur le sort qui m'attend. Quand une femme en est arrivée à ce degré d'audace, il est parfaitement inutile d'essayer de la remettre dans le droit chemin.

Eurydice:

A la bonne heure! Séparons-nous donc!

Orphée:

Je le ferais de bon coeur, si cela ne devait pas nuire à ma considération et à la position que je me suis faite par mon talent et mon travail. Je suis esclave de l'opinion publique - c'est ma seule faiblesse, laissez-la moi. J'ai besoin du monde, je ne veux pas le heurter. Mais je me suis mis en tête de pourfendre chacun de vos adorateurs.

Eurydice:

Avec votre archet?

Orphée:

Non, madame. Je crois inutile de vous apprendre le moyen que j'ai choisi pour attraper le maraudeur.

Eurydice:

Le maraudeur!

Orphée:

Oui... cet espèce de berger d'aventure qui est venu je ne sais d'où s'établir dans mon voisinage.

Eurydice:

Aristée?

Orphée:

Précisément! Eh bien! Qu'il vous suffise de savoir ceci: je ne lui conseille pas de continuer à folâtrer dans le blés que voilà!

Eurydice:

Et qui l'en empêchera?

Orphée:

Qui? Certaine petite surprise que j'ai semée à son intention dans ces blonds épis.

Eurydice:

Que voulez-vous dire?

Orphée:

Rien de plus! Je vais donner mes leçons à l'orphéon... Adieu, bibiche... petite surprise... semée là... pour lui... adieu!

Scène 3

Eurydice:

Que veut-il dire avec sa surprise... et les blonds épis? C'est que ce vilain est capable de tout! Quelque piège, peut-être! Quelque piège à loups! Il l'est tellement... jaloux! Et Aristée qui vient toujours à travers ces blés pour m'y rencontrer et batifoler avec moi! Courons au-devant de lui! Le malheureux se ferait assassiner. Courons!

N°3 Chanson pastorale (Aristée)**Aristée:**

Voilà! Voilà ce que je dis aux personnes, ce que je dis devant le monde pour inspirer la confiance. Mais si vous saviez qui je suis en réalité, et quels projets infernaux je médite! Si l'idée que j'ai soufflée à Orphée réussit, je crois que c'est aujourd'hui que nous frapperons un grand coup! Voici la tendre Eurydice, n'ayons pas l'air d'avoir passé dans les blés.

Eurydice:

Impossible de le rencontrer. Ah! Le voici! J'arrive à temps! Sois béni, ô Vulcain! Aristée! Mon beau berger! Prends-garde!

Aristée:

A quoi?

Eurydice:

A toi!

Aristée:

A moi? Pourquoi?

Eurydice:

Tais-toi! Et parle plus bas!

Aristée:

Entendons-nous! Je vais...

Eurydice:

Aristée! Mon fidèle berger! Ne bouge pas!

Aristée:

Comment, ne bouge pas? Mais pourtant, si je ne peux pas parler haut et que je ne puis pas non plus t'approcher, ma bergère, nous n'avons pas de chances de nous entendre... Alors, parlons par gestes!

Eurydice:

Aristée! Au nom de mon amour, n'approche pas!

Aristée:

Comme tu es vertueuse aujourd'hui! Il faut l'être, mais raisonnablement... comme une bergère... mythologique.

Eurydice:

Il s'agit bien de ma vertu! Si tu fais un pas, tu es mort!

Aristée:

Comment?

Eurydice:

Mon mari sait tout. Il nous a espionnés. Et il a semé des pièges dans ces blés, témoins ordinaires de nos innocentes amours.

Aristée:

Euh!

Eurydice:

C'est comme ça!

Aristée (à part):

Est-il bête, l'animal! Il l'a prévenue! Ces maris sont tous les mêmes. Il veut me surprendre, et il me fait prévenir. Réparons sa maladresse. (*haut*) Veux-tu que je te dise?

Eurydice:

Dis!

Aristée:

Eh bien! C'est des bêtises, des chansons et des balivernes.

Eurydice:

Des bêtises! Mais je te dis qu'il est furieux, et qu'il a juré...

Aristée:

Tiens, regarde comme je m'en moque, de ces pièges, non mais, regarde...

Eurydice:

Aristée! Ton amour et ton courage t'emportent! Aristée! Tu cours à la mort!

Aristée:

Il n'y a pas de danger, et quand même, que n'affronterait-on pas pour te rejoindre?

Eurydice:

Eh bien! Alors, je veux mourir avec toi!

N°3 bis Mélodrame

Aristée:

Allons donc!

Eurydice:

Aïe!

Aristée:

Crac! Ca y est!

Eurydice:

Je suis prise

Aristée:

Et plus que tu ne le crois! Complètement prise!

Eurydice:

Mon dieu, qu'est-ce que j'éprouve?

Aristée:

Pluton, redeviens toi-même! Une! Deux! Trois! Et maintenant, désorganisons les éléments. (après l'orage) Chez moi, voilà comment on désorganise les éléments.

Eurydice:

Dieu puissant! Est-ce que je vais mourir?

Aristée:

Entièrement! *Lasciate ogni speranza!*

Eurydice:

Et cependant je ne souffre pas.

Aristée:

Je t'expliquerai pourquoi.

Eurydice:

Ah! C'est étrange...

Aristée:

C'est logique.

N° 4 Couplets (Eurydice)

Eurydice:

Adieu! Adieu!

Aristée:

Crac! Ca y est! une larme! Une larme, et partons. Avant de partir, abusons de notre divinité pour jeter un dernier défi au mari.

N° 4 bis Mélodrame

Aristée:

Voilà une plume... et tout ce qu'il faut pour écrire.

Eurydice (*écrivain*):

Je quitte la maison
Parce que je suis morte
Aristée est Pluton
Et le diable m'emporte.

Aristée:

La fille n'est pas poète pour deux sous... mais qu'est-ce qu'elle est belle! Et maintenant, en route pour les sombres bords!

Scène 5

Orphée:

Ah ça! Que diable y a-t-il donc de dérangé là-haut? Je quitte mes leçons à la troisième heure et j'arrive en pleine nuit chez moi! Je n'ai pas encore dîné, et voici déjà l'heure du souper. Que veut dire cette perturbation? Bah, en somme, ça ne me fait qu'un repas au lieu de deux en compagnie de ma tendre épouse, c'est tout ça de gagné. A moins qu'il n'y ait une éclipse? Par Jupiter! Que veut dire ceci? C'est l'écriture de ma femme! (*Il lit*)

Je quitte la maison
Parce que je suis morte
Aristée est Pluton
Et le diable m'emporte.

Comment, elle est morte? Ce n'est pas possible! Mais si, elle est bien morte, puisqu'elle le dit elle-même! Merci! Merci! Jupin! Quelqu'un! Mais non, personne! Je puis me livrer à ma joie! Courons apprendre ce bonheur à celle que j'aime!

Scène 6

N°5 Duo (Orphée, L'Opinion publique)

L'Opinion:

Arrière! Ca ne se passera pas comme ça!

Orphée:

Ciel! L'Opinion publique est déjà là!

L'Opinion publique:

Oui, l'Opinion publique qui sait tout et qui vient t'arracher à ta joie inconvenante pour te faire expier ton forfait!

Orphée:

Que veux-tu dire?

L'Opinion:

Tu vas me suivre dans l'Olympe, aux pieds de Jupiter, à qui tu redemanderas ton épouse adorée.

Orphée:

Moi! Réclamer Eurydice! M'en préservent les dieux!

L'Opinion:

Pour l'édification de la postérité, il nous faut au moins l'exemple d'un mari qui ait voulu ravoïr sa femme.

Orphée:

Mais je ne l'aime pas...

L'Opinion:

Tant mieux! L'exemple n'en sera que plus frappant et plus glorieux pour toi!

Orphée:

Mais je ne veux pas!

L'Opinion:

Tu refuses! Tu préfères ma vengeance! Eh bien! Elle te poursuivra partout! J'irai voir le directeur de l'orphéon, tu perdras tes leçons et les cachetons minables que tu récoltes à gauche et à droite! On saura qui a dressé le piège où s'est prise Eurydice, on saura...

Orphée:

Ah! Grâce!

L'Opinion publique:

Alors... tu viens?

Suite du duo, Entrée des élèves d'Orphée, Valse des petits violonistes

Deuxième Tableau

Scène 1

N°6 Entracte et Ensemble

Diane:

Pauvre Actéon! Qu'est-il devenu? Lui qui était là tous les jours, caché sous un buisson, pendant que... Ah! Je le voyais très bien!

Jupiter:

Ce qu'il est devenu? Je vais te le dire! Tout ça était immoral dans la forme! Tu te compromettais avec ce jeune homme! Je me suis débarrassé de lui, je l'ai changé en cerf. Et pour sauver ta réputation, ô ma chaste Diane, j'ai répandu le bruit parmi les mortels que c'était à ta demande que j'avais ainsi désorganisé Actéon; j'ai dit – vois comme c'est malin de ma part, j'ai dit que tu avais trouvé sa curiosité indiscreète...

Diane:

Mais pas du tout!

Jupiter:

Je l'ai dit, pour l'honneur de la mythologie. Corbleu! Mes enfants, les faibles mortels ont l'oeil sur nous! Sauvons au moins les apparences! Sauvons les apparences! Tout est là!

Diane:

Vous les sauvez bien, vous!

Junon:

Aurait-il encore fait quelque nouvelle escapade?

Jupiter:

Mais non, ma bonne Junon, mais non... Des cancans, de purs cancans. Ce sont les journalistes qui font courir des bruits sur moi pour nuire à ma réputation...

Junon:

C'est ça... Je suis sûre qu'il y a quelque chose... Monstre, va! (*à Diane*) Dis-le moi, toi, tu le sais...

Jupiter:

Madame, de la réserve! Pas de scène devant le monde! Il y a un temps pour tout! Laissez-moi m'occuper des affaires intérieures de l'Olympe. Je reçois des plaintes de tous les côtés... Tenez! Mars?

Mars:

Présent!

Jupiter:

Noble fils de Bellone, ton dossier s'est enrichi d'une plainte de Vulcain qui prétend...

Vénus (*vivement*):

Ce n'est pas vrai!

Jupiter:

Elle l'a bien dit! Répète un peu pour voir?

Vénus (*avec réserve*):

Ce n'est pas vrai!

Jupiter:

Moins de conviction que la première fois... Donc, tu es coupable! De toute façon, coupable ou pas, ça m'est égal. Mais je vous en prie, de la tenue, mes enfants, de la tenue! L'Olympe fout le camp! Vous le perdez par vos inconséquences!

Vénus:

Quel tyran!

Jupiter:

Cupidon? Où est le petit?

Cupidon:

Voilà!

Jupiter:

Allons bon! Le voilà qui flirte avec Hébé, maintenant! Je te déclare, toi, gamin, que si tu continues nous nous fâcherons.

Cupidon:

Ah, quelle scie! Si tu m'as donné des ailes, n'est-ce pas pour papillonner?

Jupiter:

Si je t'ai donné des ailes... c'est pour que tu sois... zélé! Et tu es toujours en retard! A quelle heure es-tu rentré?

Cupidon:

De bonne heure, papa. A six heures!

Jupiter:

A six heures du matin? Eh bien, recommence et je mets au pain sec et à l'eau pendant huit jours... Ouh, qu'il est vilain!

Cupidon:

C'est trop injuste!

Jupiter:

La Fortune? Où est la Fortune?

La Fortune:

Me voilà!

Jupiter:

Le budget?

La Fortune:

Le voici, Monsieur. Impossible de le faire tenir en équilibre.

Jupiter:

On dépense trop. On dépense trop dans la maison.

Cérès:

Les blés sont hors de prix!

Pomone:

Il n'y a pas d'abricots, cette année...

Jupiter:

J'entends dire cela tous les ans. Et l'argent file...

Flore:

Avec quoi voulez-vous parer vos déesses, si je ne paie pas mes jardinières?

Jupiter:

Oh! Le luxe! Le luxe des femmes! Allons, que chacun vaque à sa besogne, en attendant l'heure de savourer le nectar et l'ambrosie. Et que personne ne manque au déjeuner! Allez! J'ai entendu des rumeurs, voilà déjà plusieurs fois que je m'aperçois...

Cupidon:

Dis-donc, maman, est-ce que tu crois que ça peut durer comme ça?

Vénus:

Ah! Il nous ennuie!

Diane:

Moi, d'abord, je dépéris ici. Cet Olympe m'étouffe avec son implacable azur!

Vénus:

Si nous nous révoltions?

Hébé:

Si nous faisons un manifeste?

Cupidon:

J'ai mon idée. Nous refuserons de...

Jupiter:

Qu'est-ce qu'on marmonne dans ce coin-là? On ne m'a donc pas entendu?

(tous sortent, sauf Junon et Jupiter)

Scène 2

Jupiter:

Par ma foudre! On a du mal à mener ces gaillards-là. J'en perds la tête! Et si ce n'était que ça! Il faut encore supporter la jalousie de ma tendre épouse, qui ne cesse de... Bon! Encore elle! Quel crampon! C'est vous! Ma bonne? Qu'est-ce qu'il y a?

Junon:

Je ne puis plus vivre ainsi! L'existence que vous me faites...

Jupiter:

Qu'est-ce que j'ai encore fait, voyons?

Junon:

Ah! N'essayez pas de me tromper! Les bruits de la terre montent jusqu'à moi.

Jupiter:

C'est-à-dire?

Junon:

Eh bien! On ne parle là-bas que de la disparition d'un mortelle, belle comme une déesse, et qui vient d'être enlevée par un dieu. Cette femme s'appelle Eurydice et le dieu, à n'en pas douter, c'est vous!

Jupiter:

Moi?

Junon:

Et quel autre que vous eût osé?

Jupiter:

Voyez, mon amie, où vous entraînez votre aveugle passion! Cet enlèvement, je le connais comme vous.

Junon:

Je veux bien croire.

Jupiter:

Mes soupçons se portent sur quelqu'un, et nous allons bientôt savoir.

Junon:

Rengaines que tout cela.

Jupiter:

J'ai envoyé aux renseignements mon fidèle Mercure. Et si mes soupçons sont fondés, tu verras bientôt qu'un dieu qui punit, comme j'entends le faire, les escapades des autres, doit être le mari le plus fidèle, le plus constant...

Junon:

Je ne vous crois plus, gros hypocrite! Ingrat, vous m'avez tant de fois trahie, abandonnée! Et quand je songe aux jours passés parmi tant de larmes, la vengeance encore m'anime... Mi tradi quell'alma ingrata, infelice, o Dio, mi fa...

Jupiter:

Allons bon, rassure-toi, tu te trompes de personnage... Tiens! J'entends le cliquetis des ailes de Mercure!

Rondo saltarelle de Mercure

Scène 3

Mercure:

Salut, au puissant maître des cieux et de la ...

Jupiter:

Assez de salutations! Au fait! Rends-moi compte de ta mission.

Mercure:

Seigneur, j'arrive en droite ligne des enfers!

Jupiter:

Et Pluton y régnait-il dans toute sa gloire?

Mercure:

Ce n'était pas Pluton qui y régnait! C'était une grande gaieté, ils s'amusaient joliment, là-bas, et ma foi, j'y ai vraiment passé quelques moments agréables.

Jupiter:

Mais Pluton?

Mercure:

Pluton était sorti.

Jupiter:

Depuis le matin?

Mercure:

Depuis quinze jours.

Jupiter:

Ainsi, il avait découché?

Mercure:

Probablement!

Jupiter:

Et tu ne l'as pas vu?

Mercure:

Si! Il est rentré aux enfers, il y a une heure.

Jupiter (à Junon):

Ecoute ça, pomme d'amour. (à Mercure) Et d'où venait-il?

Mercure:

De la terre!

Jupiter:

Seul?

Mercure:

Non pas! Mais avec une jolie petite femme qu'il venait d'enlever à son mari!

Jupiter:

Tu sais son nom?

Mercure:

Eurydice!

Jupiter (à Junon):

Ah! Tu vois?

Junon:

Cela fait plaisir!

Jupiter (à part):

Pas à tout le monde! (*haut*) Ah! Le coquin de Pluton! Et il va venir?

Mercure:

A l'instant! Je lui ai dit que vous l'attendiez! Le voilà qui arrête son char.

Jupiter:

Eh bien! Je vais le traiter comme il le mérite! Laissez-moi le recevoir!

Junon:

Vous ne me trompez pas, dites, Ernest? Il n'y a pas autre chose?

Jupiter:

Mais non, ma poule!

Junon:

Enfin, ça va mieux. Je vais manger. (*Elle sort*)

Jupiter:

Crampon, va. (*à Mercure*) Va-t-en voir s'ils viennent! (*rêvant*) Cette petite Eurydice est donc bien jolie?

N° 6 bis Entrée de Pluton et des furies

Scène 4

Pluton:

Salut au puissant maître des cieux et de la terre...

Jupiter:

Assez! Assez! Je te fais grâce de la formule!

Pluton:

Madame va bien?

Jupiter:

Elle mange!

Mélodrame en prose de Pluton

Jupiter:

As-tu bientôt fini, avec ta parfumerie?

Pluton:

Il va me passer un savon, il mousse déjà...

Jupiter:

Eh bien?

Pluton:

On n'en dira jamais assez sur votre bonheur.

Jupiter:

Notre bonheur! Tu fais semblant de croire que le bonheur se trouve près des Grâces et des Nymphes, toi! Ce n'est pas mon avis, à moi! Il paraît que je ne suis pas d'une nature nymphatique! Mais laissons cela, et prête-moi une oreille attentive! Roi des enfers, c'est moi qui vous appelle! Il paraît, mon bonhomme, que tu te conduis comme le dernier des drôles!

Pluton:

Seigneur!

Jupiter:

Tu mènes une existence de pacha! Et d'abord, que tiens-tu là dans ton sac?

Pluton:

Ca? C'est mon lunch, un en-cas qui me suit partout: une bouteille de vin de Chypre, une hure de sanglier, trois maatjes et une gourde de Péket.

Jupiter:

Du vin de Chypre! Une hure! Des maatjes! Du Péket! Et nous qui sommes éternellement condamnés au nectar et à l'ambrosie. Et c'est là ta nourriture habituelle?

Pluton:

Oui, je n'aime pas les choses fades. Il me faut du piment, beaucoup de piment.

Jupiter:

Ah! Mais tu es le plus heureux des dieux!

Pluton:

Moi, Seigneur? Heureux!

Jupiter:

Oui, toi. Depuis quinze jours, que fais-tu?

Pluton:

J'habite le sombre cloaque de l'enfer. L'on n'y respire pas comme ici une odeur de...

Jupiter:

Pas du tout! Tu habites une cabane aux environs de Thèbes.

Pluton:

Hein?

Jupiter:

Et tu as abusé de ton pouvoir en enlevant par la mort une épouse à son époux.

Pluton:

Ce n'est pas vrai!

Jupiter:

Ne nie pas! Je sais tout!

Pluton:

Ce n'est pas vrai!

Jupiter:

Silence! Quand je parle, on se tait! Devant moi, tout tremble! (*on entend des hurlements*) Qu'est-ce

que cela?

Pluton:

Ca ne m'a pas l'air de cris d'enthousiasme, cela!

Jupiter:

Une révolte?

Scène 5

N° 7 Choeur de la révolte

Jupiter:

Une sédition! On refuse obéissance!

Tous:

Oui!

Jupiter:

On manque de respect à Jupiter! Ah! Vous ne voulez pas savourer le nectar et l'ambroisie?

Tous:

Non! Non! Plus de nectar! Plus d'ambroisie! Des maatjes! Des maatjes!

Pluton:

Ils ont raison! Ils ont raison!

Jupiter:

C'est une révolte, alors? Et vous ne rougissez pas de mettre à votre tête un bandit comme celui-là?

Tous:

Un bandit!

Pluton:

Seigneur! Je ne suis pas un bandit!

Jupiter:

Si! Un misérable qui abuse de sa position pour enlever des mortelles à leur mari!

Tous:

Oh! ConteZ-nous cela!

Pluton:

Ce n'est pas vrai!

Jupiter:

Voulez-vous des noms?

Pluton:

Oui! Vous avez dit: citons! Citez!

Jupiter:

Nous citerons, nous citerons! Il vient de ravir la femme du violoneux Orphée, la belle Eurydice.

Pluton:

Ce n'est pas vrai!

Vénus:

Eh bien, après?

Jupiter:

Comment, après? Eh bien? Et la morale? Et l'opinion des gens?

Pluton:

Il faudrait pourtant s'entendre sur la morale. Tu en as fait bien d'autres, toi.

Junon:

Là, qu'est-ce que je disais?

Jupiter:

Moi? Jamais. Bon époux, bon père, bon...

Pluton:

Ah! Oui, parlons-en, de tes qualités domestiques. Je ne veux pas jeter la zizanie dans le ménage. Voyons, nous sommes ici en famille, ni hommes, ni femmes, mais dieux de première classe. Expliquons-nous! Tu me reproches ce que j'ai fait! Et si on te rappelait ce que tu as fait, toi?

Diane:

Ah, oui! J'en sais sur son compte.

Vénus:

Et moi!

Cupidon:

Et moi !

Minerve:

Et moi donc!

Tous:

Et nous donc!

Cupidon:

Nous avons même fait une chanson sur tes exploits.

Jupiter:

Ah, bon? J'ai un rendez-vous avec mon architecte.

Pluton:

Tu l'entendras!

Tous:

Oui. Ce sera ta punition.

N° 8 Couplets (Minerve, Diane, Cupidon, Vénus, Pluton et choeur)

Junon:

Je le savais! Je suis à bout de forces! Ah, traître! Ah, volage! Va-t-en! Je te hais! Nous nous séparerons! (*Elle tombe dans les bras de Pluton*)

Jupiter:

Ca y est! La crise d'hystérie! Je ne pouvais pas y couper!

Pluton:

Reprenez-donc votre femme!

Jupiter:

Je vous jure que c'était avant notre mariage!

Junon:

Ah!

Pluton:

Reprenez-donc votre femme!

Jupiter:

Tout ça, c'est des cancans, de purs cancans! Je n'ai jamais aimé que vous!

Pluton:

Mais reprenez-donc votre femme! Elle me gêne!

Scène 6

Mercure:

Seigneur!

Jupiter:

Eh bien! Que me veut-on encore?

Mercure:

Seigneur! Des étrangers sont là, qui demandent audience.

Jupiter:

Leurs noms?

Mercure:

Orphée!

Pluton:

Orphée! Lui ici! Mais reprenez-donc votre femme! Tiens, je ne l'ai plus!

Jupiter:

Orphée! (*regardant Pluton*) Je vais le coincer!

Mercure:

Il est accompagné d'une dame qui se dit l'Opinion publique.

Jupiter:

L'Opinion publique! Les mortels! Mes enfants, trêve à nos dissensions intestines!

Pluton:

Ne les recevez pas!

Tous les dieux:

Recevez-les!

Jupiter:

Je vais les recevoir! Je suis Jupin et je dois la justice à tous! Ah, tu trembles!

Pluton:

Moi, Seigneur! Je ne tremble jamais! Qu'ils entrent!

Jupiter:

Tu oses donner des ordres chez moi? Qu'ils pénètrent! Et nous, soignons les groupes! L'opinion publique est là. Tenons-nous bien! Tout pour le décorum et par le décorum! Où est mon trône? Où est ma foudre? Je veux ma foudre des dimanches pour paraître dans toute ma gloire. Vénus, ici, à ma droite!

Vénus:

Voilà!

Jupiter:

Diane, à ma gauche!

Diane:

Voilà!

Jupiter:

Cupidon, à mes pieds! Minerve, ici! Flore, la belle jardinière... au balcon! Pomone, la déesse des pommes de terre... au parterre! Voilà qui me semble parfait!

Junon:

Eh bien, et moi? Il n'y a que moi qui n'ai pas de place, ici! Moi, votre légitime?

Jupiter:

Tiens, c'est vrai, je vous avais oubliée! Eh bien, mettez-vous là, dans les bras de l'ami Mars! Vous ferez tableau! Parfait!

Pluton:

Et moi?

Jupiter:

Toi? (*Il tonne*) Sur le banc des accusés!

Pluton:

C'est cela! Qu'ils pénètrent!

Jupiter:

Encore? Non, qu'ils entrent!

N° 9 Final du Premier Acte**Acte II***Scène 1***Eurydice:**

Personne encore! Pas de nouvelles! Ah, c'est intolérable! Je m'ennuie épouvantablement ici! Voilà deux jours que je suis seule, n'ayant d'autre récréation que la compagnie d'un grand bêta de domestique dont on a fait mon geôlier...

Couplets des regrets**Eurydice:**

Ah! Pluton ! Prends garde! Tu ne sais pas ce que peut l'ennui sur une femme... Quelqu'un... encore lui!

*Scène 2***John:**

Elle est bien belle! Elle est bien belle! Ah! Si j'osais!

Eurydice:

C'est encore toi, que me veux-tu?

John:

Madame n'a pas sonné?

Eurydice:

Moi? Non.

John:

Tant pis!

Eurydice:

Pourquoi?

John:

Parce que si madame avait sonné, c'est qu'elle aurait eu besoin de quelque chose. Et comme madame ne sonne pas, c'est que madame n'a besoin de rien. (à part) Elle est bien belle, mon dieu! Elle est bien belle! Est-ce que madame sonnera bientôt?

Eurydice:

Est-ce que je sais? Pourquoi?

John:

Parce que, si madame sonnait, je m'empresserais d'accourir... Ah! Je suis bien malheureux, madame.

Eurydice:

Qu'est-ce que cela me fait?

John:

Puisque madame paraît s'intéresser à moi, je vais tout lui dire.

Eurydice:

C'est un fou!

John:

Figurez-vous, madame, que je suis la meilleure nature du monde, j'ai un coeur sensible et une tête faible... La femme qui m'aimerait serait bien heureuse...

Eurydice:

Il va me raconter ses amours, à présent!

John:

Je n'ai qu'un défaut, madame, j'aime mieux vous le dire tout de suite, pour que vous ne me le reprochiez pas plus tard: je bois. Je m'enivre quelquefois...

Eurydice:

Il n'est pas fou, le malheureux, il est gris!

John:

Maintenant, madame, que vous me connaissez comme si vous m'aviez fait...

Eurydice:

Ne m'approche pas, malheureux! Il est affreux!

John:

Madame me repousse après un tel aveu! Ah! C'est parce que je ne suis qu'un domestique, n'est-ce pas? C'est bien cela, les grandes dames! Toutes les mêmes! Mais je n'étais pas mort pour porter cette livrée! Madame, quand j'étais sur la terre, j'étais le fils d'un grand prince de Béotie!

Eurydice:

Eh bien! Il te reste quelque chose de ta patrie!

N°11 Couplets (John Styx)

Eurydice:

Va-t'en, te dis-je, tu sens le vin...

John:

Ah! Voilà bien une idée! Parce que je vous ai dit tout à l'heure que je m'enivrais parfois! Mais vous ne savez donc pas avec quoi je m'enivre... c'est avec de l'eau... de l'eau pure!

Eurydice:

De l'eau?

John:

Oui, madame... mais une eau délicieuse, l'eau du fleuve Léthé, le fleuve de l'oubli... Oui, c'est pour oublier que je bois, pour oublier la triste condition où je suis tombé.

Eurydice:

C'est une drôle d'idée!

John:

C'est une idée d'homme libre et fier, madame, qui se souvient de sa grandeur passée... Cette funeste habitude me gêne bien quelquefois dans mon service. Par exemple, quand mon maître me donne un ordre, naturellement, je bois, par fierté... avant de lui obéir. Naturellement aussi, j'oublie l'ordre qu'il m'a donné. Il me le redonne, je rebois, je réoublie, et ça dure quelquefois comme cela des journées entières... Mais il s'en accomode très bien, parce qu'il me trouve intelligent. Cependant, voyez-vous, il est une chose que je n'oublierai jamais, même si je buvais tout le Léthé, c'est l'image de la femme adorable dont mon maître m'a donné la garde depuis deux jours.

Eurydice:

Insolent!

John:

Une chose que j'oublierais bien auprès de vous, par contre, ce sont mes devoirs! Ah! Voyez-vous, madame! Bigre, voilà mon maître!

Eurydice:

Quel est ce bruit?

John:

Rien... rien madame... Il faut rentrer.

Eurydice:

Je ne veux pas.

John:

Ce sont les ordres du maître. Vous me feriez ficher à la porte!

Eurydice:

Mais enfin, jusqu'à quand durera cette plaisanterie?

John:

Plus tard, je vous dirai... Rentrez!

Eurydice:

Ah! Pluton, tu me le payeras!

John:

Allons! Il était temps!

Scène 3

Pluton:

Elle n'est pas là! Il a eu le temps de la cacher! Ouf! Je respire!

Jupiter:

Tu as de singulières façons de faire les honneurs chez toi, toi!

Pluton:

Moi?

Jupiter:

Oui, toi. Quand on est poli, on fait passer les gens les premiers, et on les suit. Tu y mets trop d'empressement, vois-tu... il ne faut pas pousser la prévenance jusqu'à la bousculade. Où sommes-nous ici?

Pluton:

Nous sommes dans mes petits appartements, dans ce que j'appellerai si tu veux, mon « buen retiro ».

Jupiter:

Tu dis?

Pluton:

Je dis mon « buen retiro »... Comme qui dirait mon boudoir. C'est là que, fatigué du gouvernement de mon royaume infernal, je viens goûter quelques instants de repos et de solitude.

Jupiter:

De solitude. (*à part*) Je suis sûr qu'elle est ici.

Pluton:

Tu cherches quelque chose, dieu puissant?

Jupiter:

Rien, non, merci... J'étudie la disposition et la construction de ce petit... comment appelles-tu cela?

Pluton:

« Buen retiro »!

Jupiter:

Soit. Oui, je trouve cela très joli, très intime. Je veux m'en faire disposer un pareil dans l'Olympe. C'est très favorable... aux amours, n'est-ce pas?

Pluton:

Aux amours? Je ne suis pas de ces dieux à passion qui compromettent leur divinité dans de profanes amours! Moi!

Jupiter:

Vraiment! Tartufe, va! Qu'est-ce que tu fais là? Tu me fais des niches par derrière, dieu sérieux?

Pluton:

Moi? Du tout... Je faisais...

Jupiter (*montrant John Styx*):

Tu faisais des signes à quelqu'un...

Pluton:

John, essayez monsieur!

Jupiter:

Cette perche animée? Ce bâton de cire à cacheter?

Pluton:

John Styx, mon domestyx, mon domestique intime... mon factotum... Un brave et honnête garçon à qui je confie...

Jupiter:

Tes secrets? (*à John*) Où est-elle?

Pluton:

Qui? Elle?...

Jupiter:

Eurydice, par ma foudre!

Pluton:

Eurydice? Comment, malgré tout ce que je t'ai dit, tu crois encore que j'ai enlevé cette petite?

Jupiter:

Parfaitement... Et je verrai bien... Place, ou je tonne! Ah, ah, ah!

Pluton:

Cherche-la, dieu puissant, cherche-la. (*à part*) Ces murs sont épais!

Jupiter:

Rien. Ah, si, un parfum. Il me semble... Elle est là, j'en suis sûr.

Pluton:

Eh bien?

Jupiter:

Rien, tu avais raison. (*à part*) Par mon immortalité, moi qui me suis métamorphosé tant de fois pour plaire à tant de femmes, je ne resterai pas à court d'imagination; sous une forme ou sous une autre, il faut que je pénètre là.

Pluton:

Allons, retournons auprès des dieux qui nous attendent à la fête que j'ai préparée pour toi; une rude fête, va!

Jupiter:

C'est dit, je te rends mon estime et commence à croire que ce vil mortel a voulu me ridiculiser en me réclamant son épouse.

Pluton:

Quelques ordres et je t'emboîte.

Jupiter (*à part*):

Ah, quelle idée. Laissons-lui toujours ma carte, qu'elle sache que je suis là, et dans un instant je reviens sous la forme la plus fine et la plus séduisante, je ne vous dis que cela.

John (*à part*):

Ah! Ce supplice est affreux! La garder pour les autres: ce n'est que dans l'oubli que je pourrai me consoler...

Pluton (*à John*):

Ne le perdons pas de vue, il est fin, il pourrait revenir sur ses pas... Suis-moi, je le suis.

John:

Vous êtes qui, vous?

Pluton:

Je suis à toi...

John:

Bonjour, Monsieur Zatois.

Pluton:

...dieu puissant!

(*ils sortent*)

Cupidon (*entrant*):

Pssst!

Jupiter:

Tiens, Cupidon!

Cupidon:

Oh! Papa! Tu me fais de la peine!

Jupiter:

Qu'est-ce qu'il vient faire là, ce méchant galopin?

Cupidon:

Il vient te sauver, ce méchant galopin.

Jupiter:

Me sauver?

Cupidon:

Comment? Tu cherches une femme, et pour la retrouver, tu ne m'appelles pas, moi, l'Amour?

Jupiter:

Quoi, mon petit chéri, tu te chargerai...

Cupidon:

Mais oui!

Couplets (Cupidon)

Scène 4

Cupidon:

Une mouche! Ainsi, élégant, petit et fin, tu passeras partout!

Eurydice:

J'avais cru entendre des voix... Personne! Que veut dire cette carte cornée? Qui me l'envoie? Ernest, baron de Jupiter! Quelqu'un penserait-il à moi! Ma vie à celui qui me tirera de ma prison...

Jupiter:

C'est elle! Qu'elle est belle! Soyons séduisant!

N° 12 Duo (Eurydice, Jupiter)

Eurydice:

Ah, je savais bien que je t'attraperais, mon bijou ailé! Tu as beau te défendre, tu es à moi et pour toujours. Tu seras la consolation de la pauvre prisonnière! Mais voyez donc comme elle est gracieuse! Quelle belle couleur! Et quelle taille fine! Et ces ailes d'or! Tiens! (*elle l'embrasse*)

Jupiter:

Eh bien! Tout cela est à toi, si tu le veux, mortelle adorée!

Eurydice:

Ah! Grands dieux! Elle parle! Au secours!

Jupiter:

Tais-toi! En réalité je ne suis pas une mouche, j'ai pris ce costume pour tromper les regards jaloux d'un tyran qui ne veut que te torturer.

Eurydice:

Est-il possible? Qui donc es-tu?

Jupiter:

Moi? Je déclare ici, la vérité m'y pousse, que je suis ton amant, Jupiler qui mousse!

Eurydice:

C'est donc toi qui tout à l'heure m'a glissé...

Jupiter:

Ce vélin? Oui, c'est moi, le roi des dieux, excusez du peu!

Eurydice:

Ah!

Jupiter:

Si je t'avais connue Pluton, plutôt ne t'aurait pas enlevée. Je t'aurais emmenée dans l'Olympe.

Eurydice:

L'Olympe? Tu m'aurais fait voir l'Olympe? Et quitter cet affreux séjour? Oh! Fuyons, emmène-moi!

Jupiter:

Nous n'avons qu'un moyen pour ne pas éveiller les soupçons. Il faut que je retourne à la fête que me donne cet idiot de Pluton. Rejoins-m'y!

Eurydice:

Hein?

Jupiter:

Rejoins-m'y, ma mie, sous un déguisement et, à la fureur de la sortie générale de mes collègues, je t'emmène dans le tas.

Eurydice:

Ce que le dieu veut, la femme le veut. A toi, Jupiter, for ever!

Jupiter:

Oh! Je suis un insecte bien heureux. (*John Styx entre*) Ah! L'abruti!

Scène 6

John:

Mouche! Mouche! Mouche!

Si j'étais roi de Béotie...

Pluton (entrant):

Où est-elle? La mouche? Où est la mouche? John, as-tu vu la mouche?

John:

La mouche? Quelle mouche?

Pluton:

Jupiter, que ce petit futé de Cupidon a transformé en mouche.

John:

Jupiter? Quand j'étais roi de Béotie...

Pluton:

Qu'as-tu fait d'Eurydice?

John:

Eurydice? J'avais de sujets, des soldats...

Pluton:

Regarde-moi donc un peu, toi! Ah! Le malheureux, il s'est livré à sa funeste passion, il a encore bu de l'eau du fleuve Léthé! Et pendant ce temps, il aura laissé pénétrer... Voyons John, mon fidèle

John, c'est moi Pluton, ton bon maître!

John:

Mais un jour en perdant la vie...

Pluton:

Voyons, si je lui parlais une autre langue que celle qu'il a oubliée, peut-être se la rappellerait-il...
Ricordati! Memento! Remember!

John:

Remember? Quand j'étais roi... Quand j'étais...

Pluton:

Rien, rien, c'est à se prendre la tête et à se la fouler au pied. Quand j'étais roi de Béotie...

Ballet des mouches (valse et galop)

Tableau IV

Scène 1

N° 14 Choeur infernal

N° 14 bis Hymne à Bacchus

N° 15 Menuet, Galop infernal et Choeur

Eurydice:

Et maintenant, hips, fuyons!

Jupiter:

Fuyons... Oui, profitons de ce qui nous reste de souffle, fuyons.

Pluton:

Où donc?

Eurydice:

Hips!

Jupiter:

Que veut cet audacieux?

Pluton:

Ah, arrête ton char! Crois-tu donc que j'ignore rien de ce qui se passe ici depuis deux heures?
Crois-tu que, sous ce costume de bacchante, je n'ai pas reconnu la femme...

Jupiter:

Que tu n'avais pas enlevée, disais-tu?

Pluton:

Eh bien, oui, je l'avais enlevée. Mais, saperlipopette, je m'en repens bien!

Eurydice:

Que dit-il? Hips!

Pluton:

Je dis que tu t'es conduite avec moi comme... Comme avec ton mari! Et que tu m'as flanqué mon envers à l'enfer, mon enfer à l'envers, et que...

Jupiter:

Il sait tout!

Pluton:

Riez, riez, allez! Rira bien qui rira le dernier! La farce est bonne, mais vous ne l'emporterez pas ensemble en paradis.

Jupiter:

Et qui donc m'en empêcherait, si je le voulais?

Pluton:

Qui? Mais toi-même!

Jupiter:

Que veut-il dire?

Pluton:

Et le mari qui va venir! Le petit mari!

Eurydice:

Ciel, mon mari! Je l'avais oublié!

Pluton:

Oui, ça t'arrive quelquefois.

Jupiter:

Moi aussi.

Pluton:

Et la promesse que tu lui as faite? L'as-tu oubliée aussi? Je vais être vengé. Ce n'est pas à moi que tu rendras Eurydice, c'est à lui, au petit trovatore...

Jupiter:

Miserere, qu'ai-je promis!

N° 15 Violon solo

Scène 2

Orphée:

Oui, je suis convaincu! Malgré ses injustices, c'est ma femme, et je veux ignorer ses caprices... Puissant roi des...

Jupiter:

Assez! Grâce du boniment!

Je connais ta demande: allons-y vivement!

Fidèle à ma promesse, à tes désirs propice,

D'accord avec Pluton, je te rends Eurydice.

Va...

Orphée:

Jupiter me comble, et Pluton est trop bon!

Jupiter:

Mais j'y mets cependant une condition...

Condition expresse autant qu'inexplicable.

Que tu n'as pas besoin de comprendre, que diable!

Vers le Styx gravement, tu vas t'acheminer,
En précédant ta femme, et sans te retourner!
Si, trop pressé de voir ton aimable Eurydice,
Tu désobéissais à ce petit caprice,
Elle t'échapperait, pour toujours, cette fois!

Pluton:

Mais ce n'est pas du jeu!

Jupiter:

L'on élève la voix! Allons! Derrière toi va marcher Eurydice... Ne te retourne pas, j'ai dit. Qu'on obéisse!

N° 16 Final

Fin

septembre-octobre 2006